

英语诸葛：三大战役攻克英语听译难关口译笔译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/628/2021_2022__E8_8B_B1_E8_AF_AD_E8_AF_B8_E8_c95_628749.htm 1 . 先练听写，再练听译

参加英语中高级口译考试的同学往往惧怕听译，怎么突破这一心理障碍呢？我认为，听译题目无论是句子还是文章都要捕捉信息精确并且反应机敏，这是基本的要求。听译的句子部分每次要考察五句话，内容变换很快，句与句之间都没有联系，因此考生要跟着录音迅速进行角色转换。录音资料转瞬即逝，考生要学会摆脱阴影，没有听懂的句子马上放弃，并进入下一句的翻译状态。很多同学对句子总是印象模糊，一句话只抓住一两个单词，这样听力质量不高会导致理解不精确而翻译出错。所以，同学们要多进行句子的听写，先把句子逐词记录下来，保证自己听准听懂每个单词，再考虑是哪些内容在理解上出了问题。只有基本功过硬，听译才不会出现偏差。

2. 化整为零--化零为整 口译笔译 段落文章的信息量充足，但录音只播放一遍。这对考生的听力理解、短暂记忆和即时翻译能力都是挑战。平时训练时，同学们经常会遇到段落信息太长，以致听不懂、记不住或翻译慢，听过几次之后仍然不能顺利译出。所以，段落听译要采取循序渐进的方法，对所听内容要有所选择，由慢到快，由短到长。所选段落可以以句为单位练习听译，要化整为零，播放录音时要多次暂停，放一句翻译一句；等句子翻译达到熟练程度后再加大难度，可以放两句翻译两句；之后逐渐加长，最后达到化零为整的境界，一次播放一段之后再将其译出。

3. 精听速记--笔录信息 听译过程中，录音只播放一遍，这就

意味着考生的瞬间记忆要经受非常考验。进行段落听译时，由于信息量较大，同学既不能完全依托脑子进行全面记忆，也不可能用笔把每个字都记录下来。这就需要考生平时多做速记练习，边听边做记录。按常规，在拥有较好的听力之后，速记训练才可以开始。速记要抓重点，比如长句中的主谓宾结构或主系表结构，要把关键部位词汇信息记录下来，还要对数字、时间、原因、建议和转折的重要表达进行适当速记。例如：Our families and communities are stronger. Crime is at a 25-year low. What's more, over 7million American have been lifted out of poverty. 此句群中的families / communities / stronger / crime / 25-year low / 7million Americans / out of poverty是主要信息载体，需要记录，但不可能把每个词都速记下来，这时可以采用下面的方法：长单词可以写首字母或前一部分，如families写为“fam_”；复杂单词可以写其中文意思，如communities直接写成“社区”；某些表达可以用灵活的符号取代，如：lifted out of poverty记为“poor ”。速记过后再联想回忆，整合内容，进行严谨的翻译。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com